

## ΤΑ ΜΑΥΡΑ ΜΑΘΚΙΑ

Έλα κορού να δούμε  
τα μαύρα σου τα μάθκια  
που βκάλλουν τζείν' τες γλώσσες  
που κάμνουν το λαμπρόν.  
Τζι αν κάμνουν την καρκιάν μου  
την άχαρην κομμάθκια  
να μεν πλήσσεις χαρώ σε χαρώ σε  
τζι άφηστα να την τρων.

Μ' αν τύχει τζι εν να κρούσω  
τζιαι να γινώ ποζάβλιν  
μπήξε με στην αυλήν σου  
βάρμε σε μιαν μερκάν.  
Γιατί που την θωρκάν σου  
που μιαν μέραν ως άλλην  
μπορεί τζιαι να βλαστήσω χαρώ σε  
να βρω παρηορκάν.

## BLACK EYES

Come closer girl  
let me see your black eyes  
those that throw flames of fire.  
And if they break  
my heart to pieces  
don' t feel sad  
and let them  
tear my heart apart.

And if it so happens  
that I get badly burned  
like a stick after fire  
just plant me in your yard.  
For looking at you  
day after day  
I may grow like a plant  
and be at peace.

## BAÏ TZIBITZELLO, BAÏ TZIBITZO

Να βκω πάνω στη φοινιτζιάν,  
να κόψω 'να φοινίτζιν,  
βάϊ τζιβιτζέλλο, βάϊτζιβιτζό.

Τζι' εβκήκα πάνω στη μηλιά  
να κόψω μια παττίχαν  
βάϊ τζιβιτζέλλο, βάϊτζιβιτζό.

Να φάω 'γω την ήμισην  
τζι εσού την παραπάνω  
βάϊ τζιβιτζέλλο, βάϊτζιβιτζό.

Είπαμε σιήλια ψέματα  
ας πούμεν μιαν αλήθκειαν  
βάϊ τζιβιτζέλλο, βάϊτζιβιτζό.

Η αίγια γέννησεν αφκόν  
τζι ο πετεινός ριφούιν  
βάϊ τζιβιτζέλλο, βάϊτζιβιτζό.

## VAI TSIVITSELLO

I climbed up a palm tree  
and picked a date fruit  
vai tsivitsello, vai tsivitso.

I climbed up an apple tree  
and picked a watermelon  
vai tsivitsello, vai tsivitso.

I will eat half of it  
and give the most to you  
vai tsivitsello, vai tsivitso.

We told many lies  
now let's tell the truth  
vai tsivitsello, vai tsivitso.

A goat laid an egg  
and a rooster had a baby goat  
vai tsivitsello, vai tsivitso.

## ΣΗΚΩΣΕΣ

Επήασιν οι Σήκωσες  
τζι ήρταν οι Τυρηνάες,  
τζιαι μείνασιν οι κορασιές  
με δίχα τους αντράες.

Καλώς ήρταμεν τζι' ήβραμεν  
την τράπεζαν στρωμένη,  
τζιαι τζεινή που την έστρωσεν  
εν άξια προκομμένη.

Καλώς ήρταν οι συγγενείς  
να φάμεν τζιαι να πιούμε,  
τζιαι περισσότερες χαρές  
να καταξιωθούμεν.

Σε τούντο σπίτι που 'ρταμεν  
πέτρα να μεν ραϊσει,  
τζι ο νοικοτζύρης του σπιθκιού  
σιήλια χρόνια να ζήσει.

Τραούδα συντροφάκι μου  
τζιαι πιε τζιαι σου να πιούμε,  
να πούμε για τις όμορφες  
τζιαι τζειίνες π' αγαπούμε.

## SIKOSES

The period of "Sikoses"\* is over  
now is the period of "Tirini"\*  
and it's too late now for the girls  
to take a husband.

It's nice to be welcomed in this house  
and find a big table set for a feast.  
The woman who prepared the feast  
is worthy of our praise.

We welcome our relatives  
to join the feast with us  
and let's hope that there will be  
a lot more happy times to come.

Let no stone crack  
in this house that we've come  
and may the owner of the house  
live for a thousand years.

Sing along with me my dear friend  
and have a drink with me,  
let's sing about the pretty girls  
and the ones we are in love with.

\***Tirini** = The period that comes before the Easter lent. During this time no meat is consumed, but milk products are allowed. The word "Tirini" derives from the word "tiri" which means cheese.

In the song it is mentioned that it's too late for the girls to find a husband now, because according to the Christian orthodox religion, no weddings are performed during the period of the Easter lent.

\***Sikoses** = The period that comes before the period of "Tirini". It's a period of celebration and it is the last chance to feast, before lent begins.